Porównanie tłumaczeń II Kronik 13:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy nie powinniście wiedzieć, że JAHWE, Bóg Izraela, Dawidowi dał władzę nad Izraelem na wieki – jemu i jego synom (na mocy) przymierza soli?\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy nie wiecie, że na mocy trwałego przymierza JAHWE, Bóg Izraela, dał Dawidowi i jego potomkom władzę nad Izraelem na wieki? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy nie *powinniście* wiedzieć, że JAHWE, Bóg Izraela, dał Dawidowi panowanie nad Izraelem na wieki — jemu i jego synom — przymierzem soli? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali wam nie należy wiedzieć, że Pan, Bóg Izraelski, dał królestwo Dawidowi nad Izraelem na wieki, onemu i synom jego przymierzem trwałem? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Aza nie wiecie, iż JAHWE Bóg Izraelski podał królestwo Dawidowi nad Izraelem na wieki, jemu i synom jego przymierzem soli? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czyż nie wiecie, że Pan, Bóg Izraela, dał panowanie nad Izraelem, i to na wieki, Dawidowi, jemu i jego potomkom na mocy nierozerwalnego przymierza? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy nie powinniście wiedzieć, że Pan, Bóg Izraela, oddał władzę królewską nad Izraelem po wszystkie czasy Dawidowi i jego potomkom na podstawie trwałego przymierza? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy nie wiecie, że JAHWE, Bóg Izraela, dał na wieki panowanie nad Izraelem Dawidowi, jemu i jego potomkom, zawierając z nimi przymierze soli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy nie wiecie, że JAHWE, Bóg Izraela, wiecznym przymierzem przekazał władzę nad Izraelem Dawidowi i jego potomkom po wieczne czasy? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyż nie powinniście pamiętać, że Jahwe, Bóg Izraela, wieczystym przymierzem zapewnił Dawidowi i jego potomkom panowanie nad Izraelem? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи не вам знати, що Господь Бог Ізраїля дав царство Давидові над Ізраїлем на віки і його синам завіт соли? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy wy nie wiecie, że WIEKUISTY, Bóg Israela, dał Dawidowi na wieki panowanie nad Israelem; na podstawie trwałego przymierza jemu oraz jego potomkom? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czyż nie powinniście wiedzieć, że JAHWE, Bóg Izraela, po czas niezmierzony dał królestwo nad Izraelem Dawidowi – jemu i jego synom – na mocy przymierza soli? |

1. 1) przymierza soli, ּבְרִית מֶלַח , idiom: trwałego przymierza, zob. <x>40 18:19</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>40 18:19</x> [↑](#footnote-ref-3)